

༄༅། །འཕགས་པ་སྐྱོན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྐྱེ་བའམ་སྣོད་བསྐྱེས་བཞུགས། །།

# An Essentialised Practice of the Noble *Arya Avalokiteshvara*

སྐྱབས་འགོ་བཅུ་།

*Refuge*

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་རྣམས་ལ། །

SANG GYE CHÖ DANG TS'OG KYI CHOG NAM LA  
In the Buddha, the Dharma, and the Sangha most excellent,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI  
I take refuge until enlightenment is reached.

བདག་གིས་སྐྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

DAG GI JIN SOG GYI PA'I SÖ NAM KYI  
By the merit of generosity and other good deeds,

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

'DRO LA P'ÄN CH'IR SANG GYE DRUB PAR SHOG  
May I attain Buddhahood for the sake of all sentient beings. (3 times)

ཚད་མེད་བཞི་ནི།

*The Four Immeasurables*

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་གསལ་ཅད་

MA NAM KA' DANG NYAM PA'I SEM CHEN T'AM CHE  
May all mother sentient beings, boundless as the sky,

བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྐྱེད་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

DE WA DANG DE WA'I GYÜ DANG DEN PAR GYUR CHIG  
have happiness and the causes of happiness,

སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྐྱེད་བཟོ་བར་གྱུར་ཅིག །

DUG NGÄL DANG DUG NGAL GYI GYÜ DANG DRÄL WAR GYUR CHIG  
May they be liberated from suffering and the causes of suffering,

སྐྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

DUG NGÄL ME PA'I DE WA DANG MI DRÄL WAR GYUR CHIG  
May they never be separated from the happiness which is free from sorrow,

ཉེ་རིང་ཚགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

NYE RING CHAG DANG NYI DANG DRÄL WAI TANG NYOM LA NE PAR GYUR CHIG  
May they rest in equanimity, free from attachment and aversion. (3 times)

མངོས་གཞི་ནི།

*The Main Practice*

སྟོ་བྲལ་མི་དམིགས་སྟོང་བའི་ངང་ཉིད་ལས། །

TRÖ DRÄL MI MIG TONG PA'I NGANG NYI LE  
Arise from the indefinable state of pure emptiness beyond all mental proliferation,

རང་ལུས་གདོད་ནས་ཡོངས་གྲུབ་འཕགས་པའི་སྐྱུ། །

RANG LÜ DÖ NE YONG DRUB 'PAG PA'I KU  
my own body has always been the enlightened form of the perfectly realized Noble One.

རབ་དཀར་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་དོར་སྦྱིལ་བཞུགས། །

RAB KAR SHÄL CHIG CH'AG SHI DOR KYIL SHUG  
Perfectly white, it has a single face and four arms and is seated in the *vajra* posture,

དང་པོའི་ཕྱག་གཉིས་ཐུགས་ཀར་ཐལ་མོ་སྦྱར། །

DANG PO'I CH'AG NYI T'UG KAR T'ÄL MO JAR  
the palms of the first two hands joined at the heart

གཡས་གཡོན་འོག་མ་གཤམ་སྟེང་བད་དཀར་འཛིན། །

YE YÖN 'OG MA SHEL TR'ENG PE KAR 'DZIN  
while the lower pair hold a crystal rosary to the right and a white lotus to the left.

མཚན་དཔེ་ཡོངས་རྫོགས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་སྦྱེའི། །

TS'ÄN PE YONG DZOG DAM YE YER ME KU'I  
Perfect in all signs and characteristics, I am the embodiment of the indivisible unity of conventional visualized form and ultimate awareness nature.

ཕྱགས་ཀར་ལྷ་སྟེང་རྗེ་ལས་ཡིག་དུག་གིས། །

T'UG KAR DA TENG HRIH LE YIG DRUG GI  
On a moon-disc in my heart-centre is the seed-syllable HRIH surrounded by the six syllables,

བསྐྱར་ལས་འོད་འཕྲོས་ཕྱི་སྟོད་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

KOR LE 'Ö 'TRÖ CH'I NÖ SHÄL YE K'ANG  
and the light radiating from the spinning of these transforms the outer vessel into an immeasurable divine palace

ནང་བཅུད་སྦྱི་འགོ་སེམས་ཅན་འཕགས་པའི་སྐྱུ། །

NANG CHÜ KYE 'DRO SEM CHEN 'PAG PA'I KU  
and its inner content, the animate sentient beings, into emanation bodies of the Noble One,

སྒྲ་གྲགས་ཀུན་ཀྱང་ཡིག་རྒྱལ་རང་བཞིན་ལ། །

DRA DRAG KÜN KYANG YIG DRUG RANG ZHIN LA  
all sounds into the very nature of the six syllables,

དྲན་རྟོགས་ཐམས་ཅད་བྱམས་པ་ཚེན་པོའི་ངང་། །

DRÄN TOG T'AM CHE JAM PA CHEN PO'I NGANG  
and all thought–activity into the fundamental attitude of all–embracing love.

ཞེས་དང། ཨོྲཱ་ཎི་པ་ལྷེ་ལྷོ། ཅི་ལུས་ལྷ། །

*Visualizing this, recite the mantra OM MANI PEME HUNG as much as possible.*

བསྟོན་ཕྱག་ནི།

*Praise and Salutation*

སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར། །

KYÖN GYI MA GÖ KU DOG KAR  
You, whose white body is unstained by the slightest fault,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དཔུ་ལ་བརྒྱན། །

DZOG SANG GYE KYI U LA GYÄN  
whose crown is adorned with a perfect buddha,

ལྷགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས། །

T'UG JE'I CHEN GYI 'DRO LA ZIG  
and who gazes upon living beings with eyes of compassion—

སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

CHEN RE ZI LA CH'AG 'TSÄL TÖ  
to Avalokiteshvara I make praises and bow down.

བསྟོན་བཞི།

*Dedication*

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག །

GE WA 'DI YI NYUR DU DAG  
By this merit, may I swiftly

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

CHEN RE ZI WANG 'DRUB GYUR NE  
attain the realization of the Lord Avalokiteshvara,

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

'DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA  
and, having done so, lead every living being without the least exception

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DE YI SA LA 'GÖ PAR SHOG  
to that selfsame state.

ཅེས་པ་འདི་ཉིད་གྲུབ་དབང་དགོན་མཚོག་ཚོས་སྐབས་ཀྱིས་མཛད་པའོ།།

*This was written by Drubwang Könchog Chökyab.*

༄༅། མ་ཁི་བསྐྱོ་བ་བདེ་ཆེན་ལྷུང་འགྲུབ་ནི།

# A Dedication–Prayer for the *Mani Mantra* That Brings Swift Realisation of Perfect Bliss

དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚོས་གྱི་སྒྲ། །

DÜ SUM DE WAR SHEG PA CHÖ KYI KU  
*Dharmakaya* of all *sugatas* throughout the three times,

འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

'DRO DRUG SEM CHEN NAM LA CHEN RE ZI  
gazing upon the sentient beings of the six realms with eyes of compassion,

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཁྱབ་པའི་བརྒྱ་གཅིག་ཞེས། །

NAM KA' TA BUR KY'AB PA'I CHU CHIG SHÄL  
your eleven faces all–encompassing as space,

གཟི་བརྗིད་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ZI JI Ö PAG ME LA SÖL WAN 'DEB  
to you of endless and radiant light, I pray.

ཨོ་མ་ཁི་བསྐྱོ་ཧྱུ། ཞེས་བགྲངས། །

*Recite the mantra OM MANI PEME HUNG, counting on the rosary.*

འདྲེན་པ་མཉམ་མེད་སྐབ་དབང་ལྷ་ཀྱའི་ཉོག། །

'DREN PA NYAM ME T'UB WANG SHA KYA'I TOG  
Peerless guide, lord of those who train living beings, crown–jewel of the *Shakyas*,

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་སྐས་དང་བཅས། །

CH'OG CHU'I GYÄL WA GYAM TS'O SE DANG CHE  
along with the Ocean of Victorious Ones throughout the ten directions and their enlightened descendents,

བཀའ་བརྒྱན་སྣ་མ་རྣམས་གྱི་མཚོད་སྒྲིན་དུ། །

KA' GYÜ LA MA NAM KYI CHÖ TRIN DU  
may the quintessence of the six syllables arise

སྟིང་པོ་ཡི་གེ་དྲུག་མས་འབྱུང་བར་ཤོག། །

NYING PO YI GE DRUG ME 'JUNG WAR SHOG  
as a cloud of offerings from the teachers of the tradition of the transmitted teachings.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་ཚལ་དང་། །

'DE PA'I SANG GYE NAM KYI GONG DZOG DANG  
May the achievement of the aims of the buddhas of the past,

མ་འང་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་དང་། །

MA ONG SANG GYE NAM KYI TS'OG SAG DANG  
the realization of the twofold accumulation of merit of the buddhas of the future,

ད་ལྟ་བཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་དུ། །

DA TA SHUG PA NAM KYI SHAB TEN DU  
and the firm establishment of the lives of the buddhas of the present

སྟིང་པོ་ཡི་གེ་དུག་མས་འབྱུང་བར་ཤོག །

NYING PO YI GE DRUG ME 'JUNG WAR SHOG  
arise as the quintessence of the six syllables.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་བའི་ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དང་། །

LE KYI 'DREL WA'I P'A MA LOB PÖN DANG  
May all male and female disciples linked to the teacher by past *karma*

གཉེན་འདུན་མཐུན་གྲོགས་རེ་ཞིང་ལྷོས་པ་རྣམས། །

NYEN 'DÜN T'ÜN DROG RE SHING TÖ PA NAM  
and looking upon each other with loving kindness and harmonious friendliness,

མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་ན་དྲོངས། །

GÖN PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG  
be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB  
and receive the blessing of being reborn in the pure land of Sukhavati.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

དེ་ལ་ལྷོས་ནས་ཚགས་སྤང་སྤོངས་གསུམ་གྱི། །

DE LA TÖ NE CHAG DANG MONG SUM GYI

Because of this, may all sickness, demonic obstruction, enemies, ill-wishers and the hosts of life-stealing demons

ནད་གདོན་དག་བགཏགས་ཚེ་ལེན་བདུད་སྤེ་རྣམས། །

NE DÖN DRA GEG TS'E LEN DÜ DE NAM

sprung of desire, hatred and mental obscurity

མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་ན་སྤོངས། །

GÖN PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྤོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

and receive the blessing of being reborn in the pure land of Sukhavati.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

མི་བརྗེད་ལུས་པའི་སྐུན་བདག་བྲིན་ཅན་དང་། །

MI JE SHÜ PA'I JIN DAG DRIN CHEN DANG

May donors and sponsors, both the major ones of extraordinarily great kindness

མ་བརྗེད་གསུངས་པའི་སྐུན་བདག་པོ་མོ་རྣམས། །

MA JE SUNG PA'I JIN DAG P'O MO NAM

and ordinary men and women, whose offerings in response to requests should also not be forgotten,

མགོན་པོ་སྐུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་ན་སྤོངས། །

GÖN PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG

be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྤོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB

and receive the blessing of being reborn in the pure land of Sukhavati.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

སྐུ་གསུང་སྐུགས་རྟེན་སྦྲེལ་དགེ་འདུན་དགོངས། །

KU SUNG T'UG TEN LA MA GEN 'DÜN KOR

May the teacher and monastic community whose wealth is the representations of enlightened body, speech and mind

སྐྱེ་སྐྱུང་དང་བས་བརྟེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

KU LÜ DE ZE TEN PA'I SEM CHEN NAM  
and ordinary sentient beings whose support is in ransom offerings and funeral repasts

མགོན་པོ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་ན་དྲོངས། །

GÖN PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG  
be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB  
and receive the blessing of being reborn in the pure land of Sukhavati.

ཨོཾ་མ་ཎི་པལྷེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

སྲིག་སྐྱོད་རྒྱལ་སྐོན་འབངས་དང་མི་ངན་གྱིས། །

DIG CHÖ GYÄL LÖN 'BANG DANG MI NGEN GYI  
May evil acting leaders, counselors, commoners and criminals,

ཁྲེལ་མེད་གཡོ་སྐྱེའི་ངན་སེམས་འཆང་བ་རྣམས། །

TREL ME YO GYU'INGEN SEM 'CHANG WA NAM  
and those whose minds are enthralled in shamelessness, dishonesty, mean deceit and cruelty

མགོན་པོ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་ན་དྲོངས། །

GÖN PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG  
be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB  
and receive the blessing of being reborn in the pure land of Sukhavati.

ཨོཾ་མ་ཎི་པལྷེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དང་། །

MI GE CHU DANG TS'AM ME NGA PO DANG  
May all sentient beings who commit the ten unvirtuous actions, the five that demand immediate *karmic* retribution

དེ་དང་ཉེ་ལྔ་སྐྱོད་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

DE DANG NYE NGA CHÖ PA'I SEM CHEN NAM  
and the five approaching them in severity

མགོན་པོ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་གྱིས་ལམ་ན་དྲོངས། །

GÖN PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG  
be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB  
and receive the blessing of being reborn in the pure land of Sukhavati.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཌེ་ཏཱི།

OM MANI PEME HUNG

བསྟོ་ཡིག་སྐྱེ་མོ་ལག་ན་བྱིན་པ་དང་། །

NGO YIG KYA MO LA NA JIN PA DANG  
May those who place the oar of prayers of dedication in our hands,

གཤིན་པོའི་ཟས་སྐྱེ་ལ་སྒྲང་པའི་ཚེ་འདས་ན་མས། །

SHIN PO'I ZE KÄL LANG PA'I TS'E 'DE NAM  
and those who receive the portion of the deceased once they have passed away

མགོན་པོ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་གྱིས་ལམ་ན་དྲོངས། །

GÖN PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG  
be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB  
and receive the blessing of being reborn in the pure land of Sukhavati.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཌེ་ཏཱི།

OM MANI PEME HUNG

ཤི་བ་ན་བས་ཐོས་དང་མིག་གིས་མཐོང་། །

SHI WA NA WE TÖ DANG MIG GI T'ONG  
May those who hear of death with their ears or see it with their eyes,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་ཚེ་འདས་མ་ལྟས་པ། །

'JIG TEN K'AM KYI TS'E 'DE MA LÜ PA  
all those who must pass beyond the lifespan of this worldly realm,

མགོན་པོ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་གྱིས་ལམ་ན་དྲོངས། །

GÖN PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG  
be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB  
and receive the blessing of being reborn in the pure land of Sukhavati.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧུཎ།

OM MANI PEME HUNG

གྲི་ཤི་མུག་ཤི་ལ་རོ་ཚུ་རོ་སོགས། །

DRI SHI MUG SHI LA RO CHU RO SOG  
May all who wander in the intermediate state, those with merit and those who have none,

དགེ་མེད་སྤྲིག་མེད་བར་དོར་འབྱུང་ས་པ་རྣམས། །

GE ME DIG ME BAR DOR 'KYAM PA NAM  
those who suffered accidental death, death at the moment of childbirth, death on the heights, by drowning, and so on,

མགོན་པོ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་ན་དྲོངས། །

GÖN PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG  
Be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB  
And receive the blessing of being reborn in the pure land of Sukhavati.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧུཎ།

OM MANI PEME HUNG

འོ་ཞོ་འབྲུང་བའི་མ་འབྲི་དྲིན་ཅན་དང་། །

'O SHO 'TUNG WA'I MA 'DRI DRIN CHEN DANG  
May those who are as caring as a mother yak and who eat only milk products,

ག་ཁྲག་ཟོས་པའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

SHA TR'AG ZÖ PA'I SEM CHEN MA LÜ PA  
as well as all those sentient beings who consume flesh and blood

མགོན་པོ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་ན་དྲོངས། །

GÖN PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG  
be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སྟེ། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB  
and receive the blessing of being reborn in the pure land of Sukhavati.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

མི་ཁྱོག་མཁལ་བཀལ་ཞོན་པ་ཞོན་ཞིང་བརྟུང་། །

MI KY'OG K'ÄL KÄL SHÖN PA SHÖN SHING DUNG  
May those who mount already overburdened animals and beat them as they ride,

མི་འགོ་སྣ་སྤྲུགས་སློལ་སྤྲུལ་སྤྲུལ་པ་རྣམས། །

MIN 'DRO NA P'UG MÖ SU MÖ PA NAM  
and those who, when not on the move, attach ploughs to the snouts of their beasts and set them to work the land

མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་ན་བྲོངས། །

GÖN PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG  
be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB  
and receive the blessing of being reborn in the pure land of Sukhavati.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

དབུས་གཙང་ཁམས་གསུམ་མངའ་རིས་འཛམ་བུ་གླིང་། །

Ü TSANG K'AM SUM NGA' RI 'DZAM BU LING  
May all in the realms of Ü, Tsang and Kham, Nga'ri and all of Jambudvipa,

དེ་བཞིན་གླིང་གསུམ་གླིང་སྤོང་ཉི་འོག་རྣམས། །

DE ZHIN LING SUM LING TR'ÄN NYI 'OG NAM  
as well as the other three continents and all of their sub–continents beneath the sun

མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་ན་བྲོངས། །

GÖN PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG  
be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB  
and receive the blessing of being reborn in the pure land of Sukhavati.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

འབྲུང་བ་ཚེན་པོ་ལྔ་ལ་གནས་བཅས་ཏེ། །

JUNG WA CHEN PO NGA LA NE CHE TE  
May all sentient beings sheltering in the five great elements,

གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་སྤྲ་རགས་སེམས་ཅན་རྣམས། །

ZUG CHEN ZUG ME TR'A RAG SEM CHEN NAM  
those with form and those without, sentient beings both material and immaterial,

མགོན་པོ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་ན་བྲོངས། །

GÖN PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG  
be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB  
and receive the blessing of being reborn in the pure land of Sukhavati.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

དམྱལ་བ་ཡི་དྲུགས་དུ་འགོ་ལྷ་མ་ཡིན། །

NYÄL WA YI DAG DUN 'GRO LHA MA YIN  
May all hell-wraiths, hungry ghosts, animals and titanic sprits,

ལྷ་མི་ལ་སོགས་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་རྣམས། །

LHA MI LA SOG K'AM SUM SEM CHEN NAM  
gods, men and so forth, all the sentient beings of the three realms,

མགོན་པོ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ལམ་ན་བྲོངས། །

GÖN PO CHEN RE ZI KYI LAM NA DRONG  
be led along the path by the Protector, Avalokiteshvara,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

DE WA CHEN DU KYE WAR CHIN GYI LOB  
and receive the blessing of being reborn in the pure land of Sukhavati.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་ཁམས་རབ་འབྱམས་མཐའ་ལས་འདས། །

CH'OG CHU'I SHING K'AM RAB 'JAM TA' LE 'DE  
May all sentient beings exceeding the limits of the infinite universe of buddha-fields throughout the ten directions

